Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzie\* jest teraz twój król, by cię poratować we wszystkich twych miastach?\*\* \*\*\* I twoi sędziowie,\*\*\*\* o których mówiłeś: Daj mi króla i książąt?!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie jest teraz twój król, by ratować cię w twoich miastach? Gdzie wodzowie, od których domagałeś się: Dajcie mi króla i książąt?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem twoim królem. Gdzież jest ten, który ma cię wybawić we wszystkich twoich miastach? I twoi sędziowie, o których mówiłeś: Daj mi króla i książąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzież jest król twój? gdzież jest? Niech cię zachowa we wszystkich miastach twoich! I sędziowie twoi, o którycheś mówił: Daj mi króla i książąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzież jest król twój? Teraz nawięcej niech cię wybawi we wszech mieściech twoich. I sędziowie twoi, o którycheś mówił: Daj mi króla i książęta? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzież jest twój król, aby cię ratował we wszystkich twych miastach, gdzie sędziowie twoi? O nich to mówiłeś: Dajcie mi króla i książąt! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie jest teraz twój król, aby ci pomógł? Gdzie są wszyscy twoi wodzowie, aby cię bronili, - ci, o których mówiłeś: Daj mi króla i książąt! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie jest teraz twój król, który by cię ratował we wszystkich twoich miastach? Gdzie są twoi sędziowie, których prosiłeś: Daj mi króla i książąt! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzie teraz jest twój król, aby cię ocalił? Gdzie wszyscy twoi sędziowie, we wszystkich twych miastach, o których mówiłeś: «Daj mi króla i książąt!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzież jest twój król, żeby cię ocalił, i wszyscy twoi książęta, żeby cię wzięli w obronę? O nich to niegdyś mówiłeś: ”Daj mi króla i wodzów!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Де цей твій цар? І хай спасе тебе в усіх твоїх містах. Хай тебе судить той, про кого ти сказав: Дай мені царя і володаря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzie teraz jest twój król, by ci pomógł we wszystkich twoich miastach? Gdzie twoi sędziowie? Bo przecież mówiłeś: Daj mi króla oraz zwierzchników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdzież więc jest twój król, żeby cię wybawił we wszystkich twych miastach, i twoi sędziowie, o których powiedziałeś; ʼDajże mi króla i książątʼ? |

1. 1) Gdzie, אֱהִי , zaimek אַּיֵה w dialekcie pn. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 725 r. p. Chr. Salmanasar V uwięził króla Ozeasza, <x>120 17:4</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 17:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: wodzowie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>90 8:5</x> [↑](#footnote-ref-6)